**КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. аль-Фараби**

**Факультет Международных Отношений**

**Кафедра дипломатического перевода**

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Утверждено**  на заседании Ученого совета  факультета международных отношений  Протокол № 10 от « 21» июнь 2014 г.  Декан факультета\_\_\_\_\_\_Шакиров К.Н. |

**СИЛЛАБУС**

**по основному обязательному модулю 1. 3кредитов**

**включает дисциплины**

**Основы дипломатического перевода**

3 курс ,р/о, 6 семестр

**СВЕДЕНИЯ** о преподавателе:

**Ф.И.О. преподавателя, ученая степень, звание, должность:**

Макишева М.К. доцент КазНУ

Телефоны (рабочий, мобильный): 2-43-83-28

e-mail:sarbayroza@mail.ru

каб.: 204

**Дисциплина - «Основы дипломатического перевода»** (3 кредита)

**ПАСПОРТ дисциплины:**

**Описание курса** Данный курс предназначен для студентов бакалавров 3-го курса специальности Международные отношения Факультета международных отношений КазНУ им. аль-Фараби, изучающих английский язык как первый иностранный.Учебная дисциплина направлена на развитие качественного уровня овладения студентами основами дипломатического перевода на иностранном языке применительно к их профессиональной деятельности. В качестве специалиста студент усваивает основы дипломатического перевода, базовый понятийно-категориальный аппарат, с помощью которого описывается предметная сфера его профессиональной деятельности на иностранном языке.

**Цель дисциплины -** Основной целью обучения иностранному языку является - овладение навыками устного и письменного перевода;

- ознакомление студентов со стилями академического письма на профессиональном иностранном языке;

- обучение методики написания письменного текста в разных формах (аннотация, реферат, эссе, доклад, статья и другое);

- ознакомление и написание разных видов дипломатической корреспонденции на иностранном языке (Formal, informalletters; notesverbales, agrement, Lettersofcredenceandrecalletc.);

- обучение навыкам устной формы перевода общественно-политического текста на иностранном языке (научная монография, учебник, газета, научный журнал, отчет исследования, научно-популярная публикация);

- обучение навыкам письменной формы перевода общественно-политического текста на иностранном языке (подготовка критического анализа общественно-политического текста, изложение основных идей политических статей ит.д.).

**Задачи:**Основной задачей программы является углубление и расширение языковых, лингвистических знаний, расширение диапазона понимания текстов по специальности, обогащение активного словарного запаса по дипломатической лексике при устном и письменном переводе на иностранный язык, а также ознакомление с особенностями стиля перевода;развитие умений строить устное и письменное высказывание;развитие навыков перевода дипломатической литературы по специальности для формирования профессиональной компетенции.

В результате освоения данной дисциплины студенты должны овладетьнеобходимым минимумом знаний, умений и навыков, позволяющим им:

***знать:***

- наиболее употребительные лексико-грамматические средства;

- словообразовательные модели, контекстуальные значения  многозначных слов, лексические конструкции подъязыка;

- наиболее частотные специфические грамматические явления.

- категориальный аппарат и концепты МО на иностранном языке;

- теоретические проблемы исследования в области МО и свободно их изложить на иностранном языке;

- основные понятия и термины на иностранном языке;

***уметь:***

- делать переводы по профессиональным деловым темам;

- пользоваться справочной литературой;

- участвовать в групповых проектах, что поможет использовать навыки проведения исследований и презентаций;

- свободно оперировать общественно-политической терминологией на иностранном языке, предусмотренной тематическим содержанием курса;

- применять основные понятия, категории, принципы теоретических подходов в системе МО при переводе на иностранный язык;

- самостоятельно искать материал по общественно-политической литературе на иностранном языке для анализа общественных, политических явлений, процессов, институтов и организаций в стране и мире;

- обсуждать актуальные общественно-политические проблемы на иностранном языке;

-анализировать специфические особенности дипломатического перевода.

***иметь навыки:***

- устного и письменного перевода на иностранный язык теоретической и практической дипломатической, общественно-политической литературы по специальности «Международные отношения» со словарем и без словаря для получения и передачи информации;

- устного и письменного анализа содержания дипломатических и политических текстов, подготовки письменных докладов, устных выступлений и презентаций, написания письменных работ в форме краткого анализа текста, аннотации статьи, реферата, эссе и других заданий на иностранном языке;

- работы с основными видами дипломатических документов и организационными и практическими функциями государственного и дипломатического протокола.

**Компетенции**:

**А – инструментальные компетенции:** понимать, анализировать, обобщать и воспроизводить информацию, содержащуюся в научных текстах по специальности на английском языке, в заданном объеме; аргументировать свою точку зрения.

**В – межличностные компетенции:** способность работать в команде и самостоятельно, способность воспринимать разнообразие и межкультурные различия.

**С – системные компетенции:** использовать английский язык в учебно-профессиональной деятельности.

D – **предметные компетенции**: совершенствовать навыки во всех видах речевой деятельности (письмо, говорение, аудирование и чтение) на английском языке для решения задач профессиональной коммуникации.

**Пререквизитом** к данному курсу является владение всеми видами речевой деятельности (чтение, письмо, говорение и аудирование) на уровне языковых знаний: INTERMEDIATE, UPPER-INTERMEDIATE, полученные по окончанию общего курса английского языка (GeneralEnglish), Изучение данной дисциплины подготовили такие предшествующие дисциплины как «Практика устной речи и письма», а также «Профессионально – ориентированный иностранный язык».

**Постреквизитом** к данному курсу является продвинутый уровень языковых знаний: ADVANCED, “English for specific purposes course” полученные по окончании курса Иностранный язык специализации, а также применение полученных теоретических знаний и практических навыков в профессиональной деятельности. В процессе обучения данная дисциплина имеет связи с такими смежными и последующими дисциплинами как «Дипломатическая и консульская служба», «Дипломатическая документация».

**Тематическое содержание курса**

6-ый семестр

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Неделя | Профессиональныйблок/тема | Кредитчас. | Общественнополитическийблок/тема | Кредитчас. | СРС | Кредитчас. |
| 1 | 1.International lexis in diplomacy.  Definition of the term international lexis.  2. Text: Language of Diplomacy.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 |  |  |
| 2 | Some difficulties of translating international lexis\words.  Text: A diplomat gets by without savour-faire.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 |  |  |
| 3 | Cliches used in diplomatic communication.  Text: At the UN French slips and English stands tall.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 |  |  |
| 4 | Borrowed words (from French and Latin) used in diplomatic documents.  Text: The new frontiers of American Diplomacy.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 |  |  |
| 5 | Acronims, symbols and indexes used in global diplomatic practice.  Text: Criticism of Diplomacy. What criticism can be leveled against modern Diplomacy.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 |  |  |
| 6 | “False friends of translators”.  Text: Dwell upon the statement: Entry into the diplomatic service is a political reward.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | СРС-1  Подготовить презентацию на тему (по выбору студента).  Diplomatic documents and Correspondence of the RK with other States | 23 |
| 7 | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 22 |
| 7 | Euphemisms in diplomacy.  Text: The changing English language.  3. Revision of problematic grammar structures.  Mid-term evaluation (PK1) | | | | |  |
| 8 | Analysis of diplomatic documents subject to translation.  Text: The coming Global tongue (p.182). | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 |  |  |
| 9 | Final Acts of International forum, declarations, statement and speeches of Heads of states.  Text: A new Latin.  3. Revision of problematic grammar structures.  Official documents of the UN, OSCE and other organizations.  Text: Fame of Diplomacy.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 |  |  |
| 10 | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 |  |  |
| 11 | MIM coverage of the issues on Foreign Policy and Diplomacy.  Text: The state of English. P. 210.  3. Revision of problematic grammar structures.  Interdepartmental documents related to appointments, recalls, etc.  Text: How to lead between the English lines. P. 238.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 |  |  |
| 12 | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 |  |  |
| 13 | Corporative culture in international communication.  Text: Oratory Techniques1. P.336.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 |  |  |
|  | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | СРС-2  Подготовить презентацию на тему:  Diplomatic documents and correspondents of UN, OSCE and other organisations. | 22 |
| 14 | Public speaking. Text: The power of Public Speaking. P. 363.  Learning the language on the materials of Inagural Speeches.  Inagural Adress of John F. Kennedy. P. 380.  3. Revision of problematic grammar structures. | 2 | Rendering of a newspaper article on current issues of global affairs | 1 | 23 |
| 15 | Final evaluation (PK2) | | | | |  |

**Ключевые понятия дисциплины в системе знаний и компетенций:** аутентичный текст,

типы речи, функциональные стили речи, анализ научного текста, типы научной информации, дипломатическая корреспонденция, инструменты переговоров, ратификация, денонсация, декларация.

# СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### **Основная:**

1. R.G. Feltham. Diplomatic Handbook. Longman. London and New York, 2000.
2. Борисенко И. И., Евтушенко Л. И. Английский язык в международных документах. – учеб. Пособие. К.: Логос-М, 2007.
3. Monographs by English and American authors, (2000-2010).
4. Murphy R.English Grammar in Use.Cambridge University Press, 1999.
5. Современный словарь русско-английских, англо-русских слов (Любое издание).
6. Дипломатический словарь. М., 1984-1986. Т.1-3.

10. Kairbaeva R.S., Makisheva M.K. Reader for Students of International Relations department. – Алматы, Қазақ Университеті, 2007.

**Дополнительная:**

1. Английский для специалистов-международников.English for experts in International Relations/ Кубьяс Л.Н., Кудачкина И.В.- М: АСТ: Восток – Запад. 2008.
2. British and American newspapers and magazines.
3. European Foreign Policy. Key Documents. Edited by Christopher Hill and Karen E. Smith. London and New York, 2000.
4. International Relations/ F.Pearson, J. Rochester. II Title, 1994.
5. The Evolution of International Organizations. Luard, 1996.
6. Монографии для индивидуального чтения.
7. Ежегодные отчеты Г.А. ООН.
8. Венская конвенция о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года // <http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/dip_rel.shtml>
9. Венская конвенция о консульских сношениях и факультативные протоколы от 24 апреля 1963 года // <http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/conventions/pdf/consular.pdf>
10. Закон Республики Казахстан «О дипломатической службе от 7 марта 2002 года» // <http://ru.government.kz/docs/z020000299_20101227~1.htm>
11. Дипломатическая служба Республики Казахстан: учеб.пособие/ под общ. ред. К. К. Токаева; ред. совет А. Ю. Волков и др. - 2-е изд., испр. и доп. – Алматы: Дом Печати Эдельвейс, 2005.

Дополнительный список Интернет-ресурсов:

**Формы контроля знаний и компетенций:**

СРС: индивидуальные и групповые задания в виде рефератов, презентаций, эссе, защиты проекта, аналитического обзора и др. задания проектно-исследовательского характера.

***Методические рекомендации к выполнению СРС***

СРС включает выполнение домашних заданий, таких как реферат, кейс, кроссворд, решение задач, упражнение и т.д. Эффективность СРС во многом зависит от ее методической обеспеченности, ресурсов Интернета и т.д.

**Требования к выполнению реферата.**

Структура: титульный лист, план, основная часть, заключение - собственное мнение по теме (в нем указать Ваше личное отношение к проблеме, и возможные пути решения), список литературы и интернет-сайтов.

Информация, представленная в реферате должна быть содержательной, тема полностью раскрыта, в противном случае, реферат возвращается студенту на «доработку». Защита темы реферата проводится на СРСП. Студент заранее выбирает себе оппонента среди своих однокурсников. Оппонент готовит вопросы по проблеме исследования своего однокурсника.

На презентации реферата каждому студенту следует выступать не более 3 минут, не зачитывать и не передавать материал дословно. Необходимо быть готовым отвечать на вопросы оппонента и однокурсников.

Критерии оценки: информативность и содержательность по теме исследования, логичность изложения, научный стиль изложения, умение анализировать имеющуюся информацию в литературе, интернет-ресурсах, ораторские способности.

**Методические рекомендации подготовки к СРСП**

СРСП проводится в следующих формах

**Спор - в споре рождается истина.**

**Презентация – представление и защита домашнего задания.**

**Дискуссии –** обсуждение, исследование, сопоставление информации, идей, мнений. Дискуссия может проводиться как самостоятельное методическое мероприятие или являться элементом других методов активного обучения, например:

**Анализ** – это анализ сильных и слабых сторон научной проблемы или концепции.

**Круглый стол по данной научной проблеме** - вид коллективного тренинга по типу дискуссии, в которой представлено не две, а много позиций, а в конце обсуждения вырабатывается общий взгляд на проблему.

**Защита проекта** – проекты могут быть индивидуальными и групповыми. Разработка интересной, актуальной темы, выпуск плакатов и т.д.

**Промежуточный контроль** - промежуточный контроль знаний осуществляется в ходе проведения экзамена в период зимней и летней сессии. Максимальный результат экзамена – 40 баллов.

**РК: 1/2**

Рубежный контроль проводится по теоретическим и практическим вопросам, входящим в содержание дисциплины (за 7, 8 недель).

Консультации по дисциплинам модуля можно получить во время офис-часов преподавателя (СРСП).

**Форма проведения рубежных контролей(письменно или устно) и промежуточного экзамена - в письменном виде**

**Шкала оценки знаний:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Оценка по буквенной системе** | **Цифровой эквивалент баллов** | **%-ное содержание** | **Оценка по традиционной системе** |
| А | 4,0 | 95-100 | Отлично |
| А- | 3,67 | 90-94 |
| В+ | 3,33 | 85-89 | Хорошо |
| В | 3,0 | 80-84 |
| В- | 2,67 | 75-79 |
| С+ | 2,33 | 70-74 | Удовлетворительно |
| С | 2,0 | 65-69 |
| С- | 1,67 | 60-64 |
| D+ | 1,33 | 55-59 |
| D | 1,0 | 50-54 |
| F | 0 | 0-49 | Неудовлетворительно |
| I  (Incomplete) | - | - | « Дисциплина не завершена»  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| P  (Pass ) | - | 0-60  65-100 | «Зачтено»  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| NP  (No Рass) | - | 0-29  0-64 | «Не зачтено»  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| W  (Withdrawal) | - | - | «Отказ от дисциплины»  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| AW  (Academic Withdrawal) |  |  | Снятие с дисциплины по академическим причинам  (*не учитывается при вычислении GPA)* |
| AU  (Audit) | - | - | «Дисциплина прослушана»  (*не учитывается при вычислении GPA)* |

**При оценке работы студента в течение семестра учитывается следующее:**

**-** Посещаемость занятий

- Активное и продуктивное участие в практических занятиях

- Изучение основной и дополнительной литературы

- Выполнение домашних заданий

- Выполнение СРС

- Своевременная сдача всех заданий **(за несвоевременную сдачу трех СРС выставляется оценка AW)**

**Политика академического поведения и этики**

Будьте толерантны, уважайте чужое мнение. Возражения формулируйте в корректной форме. Плагиат и другие формы нечестной работы недопустимы. Недопустимы подсказывание и списывание во время сдачи СРС, промежуточного контроля и финального экзамена, копирование решенных задач другими лицами, сдача экзамена за другого студента. Студент, уличенный в фальсификации любой информации курса, получит итоговую оценку «F».

**Помощь:** За консультациями по выполнению самостоятельных работ (СРС), их сдачей и защитой, а также за дополнительной информацией по пройденному материалу и всеми другими возникающими вопросами по читаемому курсу обращайтесь к преподавателю в период СРСП.

**Перечень используемых пособий и технического обеспечения**

Презентации, ноутбук, проектор, магнитофон и т.д

***Рассмотрено на заседании кафедры***

***протокол № 10 от « 12 » 06. 14 г***

**Зав.кафедрой Байтукаева А.Ш.**

**Преподаватель Макишева М.К.**